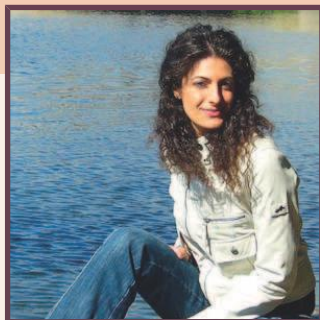


# Dott.ssa Antonia Tofalo

Professional Freelance Translator EN, DE, FR > IT


Specialized in technical translations

24/7 available



Name: Antonia  
Surname: Tofalo  
Date of birth: 02.05.1978  
Place of birth: Salerno, Italy  
Nationality: Italian  
VAT No.: 04992070658  
Address: Via Fravita, 122  
84080 Pellezzano  
Salerno - Italy

E-mail: [sorridisempre@gmail.com](mailto:sorridisempre@gmail.com)  
[info@expertsintranslation.com](mailto:info@expertsintranslation.com)  
Skype: antonia\_tofalo  
Tel: +39 338 3846542  
Web: [www.expertsintranslation.com](http://www.expertsintranslation.com)

Verified Member: PROZ.COM      
[www.proz.com/profile/603134](http://www.proz.com/profile/603134)

## Working Languages

Source languages:

English, German and French

Target language:

Italian

## Education

Several years abroad in the United Kingdom, Germany, Switzerland, France

## Services

Translation

Proofreading

Localization

24/7 available

## Computer and Software

SDL Trados user

I am a freelance translator with 10 years experience in the field of translation and localization. I am specialized in the translation and proofreading of scientific and technical texts, as well as general texts. As an expert in the translation industry I know how important it is to translate your statements clearly and doubtlessly using correct terminology: accuracy is supremely important.

- Degree in Interpreting and Translation (English, German and French), achieved in 2003, Perugia, Italy
- Degree in Foreign Languages (English, German and French), achieved in 2001, University of Salerno, Italy
- SDL Trados Translator's Workbench Certified
- Advanced SDL Trados course by CAT-Trainer, October 24th, 2008
- Multiterm course by CAT-Trainer, November 26th, 2008

Translation and proofreading: Technical manuals (industrial machines, medical devices, household appliances, operation instructions, etc.), IT, computer software and hardware documentation, fashion and clothing material, standard documentation (newspaper articles, information and advertising brochures, company newsletters, business correspondence, guides, catalogues), etc.

Localization: Websites and softwares

CAT-Tools: SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007 Suite Freelance, Multiterm 2007, Passolo 2009, Xbench, Idiom WorldServer, memoQ 4.5

DTP softwares: Microsoft Office 2011, Adobe Acrobat 7.0 Pro, Adobe Photoshop, Quark Express, Pagemarker, InDesign, etc.

## Professional Guidelines

- accept only assignments that I have the knowledge, resources and time to do well
- disclose, prior to accepting any assignment, any biases that may have relevance
- agree, before work starts, what is to be delivered, on payment amount, timing and currency, as well as how, when, and who will bear any delivery cost
- treat all sensitive information as confidential
- take any and all steps necessary to ensure consistent delivery of work of a high professional standard
- do everything possible to meet agreed-upon terms, even when unforeseen problems are encountered

## Some of my projects

- art and architecture: texts by Maria Vescovo, Giampiero Mughini, Art Gallery 2000 & Novecento computer devices
- cosmetics: Cosnova
- domestic appliances: Sigma, Elta
- economics and business: documentation Gas de France, LeanSigma Certification Process
- education: teaching units, multiple choice tests, learning cycles
- fashion catalogues: Burberry, Louis Vuitton, IWC, Dior
- industrial machines: Dürr, Hoffmann, Mdmorn
- luxury watches: IWC, TAG Heure
- mobile phones: Siemens, Eureka, Samsung
- medical equipments: oxygen sensors, oxygen monitors, oxygen analyzers and air/oxygen blenders Maxtec MaxVenturi
- printers: Perseus
- software localization: Bento 2, ManageEngine® Support Center
- technical translations: weather instruments Kestrel®, luxurious hot tubs ThermoSpa®, collar receivers WetlandHunter™, safety gloves ESKA®, digital voice recorder Olympus®, Professional Disc Camcorder Sony, intelligent outdoor detector ATSUMI®, car accessories BMW, etc.
- tourism: MontBlanc brochures 2006 and 2007
- web pages: Louis Vuitton, IWC Watches, Cartier, Montblanc, SmileyWorld, Thibierge & Comar Papetiers, Kona, Vintigo, American Hospital Istanbul, B&B Mirano Venezia, GXC, IBL International Business Links, etc.

## Rates

My rates depend on the word count in the source language, the level of difficulty of the text, the delivery time and the file format. My standard rates are the following:

Translation: 0.08 €/ word		
Proofreading: 0.04 €/ word		
Trados rates:	Repetitions - 100% matches	15%
	95% - 99% matches	20%
	85% - 94% matches	50%
	75% - 84% matches	75%
	No Match - 50% - 74%	100%

## Payment Conditions

Within 30 days from the date of invoice via bank transfer or PayPal.

### International Bank Details

Account holder: Antonia Tofalo  
IBAN: IT97B0103015205000000075079  
Swift code: PASCITMMSAL  
Bank name: Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A.  
Address: Salerno Ag. 4 -Via B. Gaeta (Sa) – Italia

PayPal: sorridisempre@gmail.com

Experienced - Result oriented - Cost effective